

Programma Didattico 2020/2021

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU 3
Anno di corso:	2020-2021
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Identificare e applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre. Gestire a livello professionale situazioni scritte interlinguistiche e interculturali. Sviluppare una progressiva autonomia di lavoro.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Nella prima parte del corso verrà trattato il russo commerciale: sarà messa a punto la terminologia commerciale e la formulazione delle lettere commerciali in modo da mettere in luce le differenze esistenti in questo ambito tra i testi italiani e quelli russi e definire le strategie traduttive più adeguate.</p> <p>Nella seconda parte del corso saranno trattati in maniera approfondita testi relativi ai temi affrontati nel corso di mediazione orale attinenti all'ambito fieristico, aziendale ed economico. Particolare accento verrà altresì posto sulle tematiche di cultura generale russa e di attualità.</p> <p>Per ogni testo scelto si procederà ad un attento esame testuale per definire strategia traduttiva, obiettivi perseguiti dal testo, registro e stile.</p> <p>Le rese traduttive degli studenti verranno discusse in aula allo scopo di analizzare le diverse strategie traduttive messe in atto e chiarire eventuali problematiche legate alle competenze linguistiche.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre il russo. Malinin. Carocci editore. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Ital'jansko-russkij russo-ital'janskij slovar' poslovic, pogovorok, krylatych slov i vyrazenij di KOTOK V. • <i>MIR TESEN</i>, Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Hoepli, 2016 • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Traduzione dal russo all'italiano su uno degli ambiti trattati durante il corso di circa una cartella (1500 battute). Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi di dizionari bilingue e monolingue, sia cartacei che in formato elettronico e online, nonché dei glossari elaborati in classe.

